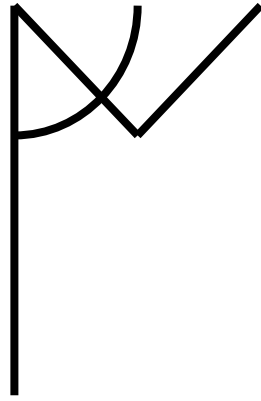


# *Allsånger*

## *Elfriden*

### *Komunkantorj*

*Ägare = Posedanto:* \_\_\_\_\_



Sorparbo

Dala-Floda 2015

<http://tone.se>

## Inledning

Sångerna i detta häfte är tonstavade. Tonstavning förklaras på Elfridens hemsida <http://tone.se>, där också dataprogrammet Tone kan laddas ned för den som vill lyssna på melodin eller ändra den.

I korthet: En vanlig västerländsk durskala nedifrån och upp tonstavas [Do Re Mi Fa So La Ti do] och en mollskala [LA TI Do Re Mi Fa So La]. Stor bokstav betyder lägre oktav.

Snedstreck (/) är taktstreck, alla taktdelar (ord) i en takt är lika långa och alla tondelar (självljud) i en takt del är lika långa. Om tonen höjs med ett halvt tonsteg (#) ändras självljudet till i och om det sänks (b) blir det a.

Sjung och var glad!

M. Strid

Sorparbo Gille,  
sommaren 2014

## Enkonduko

La kantoj en ĉi kajero estas tonsilabaj. Tonsilabado klariĝas en la retejo de Elfriden, <http://tone.se>, kie enŝuteblas ankaŭ komputila programo Tone se oni volas melodion aŭskulti aŭ manipuli.

Mallonge: Ordinara okcidenta skalo majora de malalto al alto tonsilabiĝas [Do Re Mi Fa So La Ti do] kaj minora skalo [LA TI Do Re Mi Fa So La]. Majusklo signifas pli malaltan oktavon. Oblikva streko (/) estas taktomezura, ĉiuj takteroj (vortoj) en sama takta mezuro estas same longaj kaj ĉiuj toneroj (vokaloj) en sama taktero estas same longaj. Se la tono altiĝas per dieso (#) la vokalo ŝanĝiĝas al i kaj se malaltiĝas per bemolo (b) ĝi fariĝas a.

Kantu kaj estu gaja!

Martin S.

Sorparbo Gildo, somere 2014

## &132. Mors lilla Olle:

'1 /Mors lilla /Olle i /skogen  
/gick, ; /rosor på /kind och  
/solsken i /blick. ; /Läpparna  
/små utav /bär äro /blå. ;  
/"Bara jag /slapp att så  
/ensam här /gå!"

'2 Brummelibrum, vem lufsar  
där? ; Buskarna knakar. En  
hund visst det är... ; Lurvig  
är pälsen. Men Olle blir glad:  
; Å, en kamrat, det var bra,  
se goddag!"

'3 Klappar så björnen med  
händer små, ; räcker fram  
korgen: "Se där, smaka på!" ;  
Nalle han slukar mest allt  
vad där är: ; "Hör du, jag  
tror, att du tycker om bär!"

'4 Mor fick nu se dem, gav  
till ett skri. ; Björnen sprang  
bort, nu är leken förbi. ; "Å,  
varför skrämde du undan min  
vän? ; Mor lilla, bed honom  
komma igen!"

rere /re e; /mi mimi /mi  
remi /fa fami /re e; /Ti  
Tido /re remi /do doSo  
/do o;) x

< Verkis kaj komponis Alice Tegnér  
(Sjung med oss, mamma! 1895). La  
kanton inspiris vera okazaĵo en  
paŝtejo Morbäcksaĵo en paroko  
Särna en Dalekarlujo en jaro 1850:  
Unukajduonjara knabo, Jon  
Ersson, renkontis ursinon kun du  
idoj kaj manĝigis la ursidojn per  
vakcinia vepro. Laciĝinte, ili ĉiuj tri  
kuŝiĝis dormi ĉe la ursino. Pli  
granda fratino de Jon venigis sian  
patrinon kiu fortimigis la ursojn.  
Tradukis .. .. (1981 Fl-R-) kaj  
Martin Strid (2014 ,&2). '1 Olle,  
(Ule), karesformo de Olof. '2 Imito  
de urso grumblo.>

## ,&132.2 Panja Olĉjet':

'1 /Panja Ol/ĉjet'<1> iris /en  
ar/bar', ; /rozoj sur/vange,  
sun/brila ri/gard'. ; /Bluas  
li/petoj pro /mirtelta/vol'. ;  
"/Se mi nur /ne devus /iri en  
/sol'."

'2 Grumbleligrum'<2>, kiu  
paŝas jen? ; Krakas la branĉoj,  
ja hunda alven'. ; Vilas la felo,  
sed ĝojas Olĉjet'. ; "Ho,  
kamaradon, bonega entret'."

,#132: <:2> (; /do SoSo  
/do Sodo /Ti La /So o;  
/So dore /mi mila /so

'3 Urson karesas per eta man',  
; donas la korbon: "Gustumu,  
je san'!" ; Glutas plej multon  
la urs' el ofer'. ; "He, kredas  
mi ke vi ŝatas da ber'."

'4 Panjo ekvidis, kun kria trud'  
; Urso forkuris, finiĝis la lud' ;  
"Kial amikon forpelis nun vi ?  
; Panjo, lin petu reveni al mi."

#### **&2304. Limu limu lajma:**

/Limu, limu, /lajma <1>; /Gud  
lat soli /skajna; /yvyr bjä2ri  
blå; /yvyr ku2llur små; /så i  
sko2jim gå; um /så2mårn.

, #2304. Paŝta kanto:  
<0, 8:> (/Lami mire /mi Ti;  
/doLa dodo /Ti 3x La;  
/dore miildoTi '3 La; ldo  
/SilTi La h)

< Paŝtistina kanto el Elvedalo,  
Dalekarlajo. Somere vilaĝaninoj  
paŝtas brutojn en arbaraj montoj.  
Tradukis Ernfrid Malmgren (1931  
,&1), Kukoletto (1993 ,&2) kaj  
maldecideme Martin Strid (2005  
,&3 kaj 2011 ,&4). '1. La vortoj  
nenion signifas.>

#### **,&2304.4. Limu limu lajmu:**

/Limu, limu, /lajmu; /Dio,  
suno /gajnu; /ĝis la blua  
montar'; /ĝis la virinetar';  
/iranta en arbar'; so/me2re.

#### **&2305. Där budâr vill je värô:**

'1 Där /budâr vill je /värô ;  
då /gräsä tar på /gro. ; Där  
/e hä myttjy /järô ; men  
/role må i /tro. ; Ô /sittä hur  
sola ho /bläntjä pi töppar, ;  
snart /skä i få si hur hä  
/grönskä ti knöppar. ; Ô  
/kryttrar döm råmä ô /vill  
byty /båsar, ; då vär hä /tä  
dra å. ; /Oo oo, /oo oo, /o.

'2 Pi bärgar blås hä nola, ;  
men baso varm ho e, ; ô snart  
sô kôm fur sola ; ô skräm  
bôrt skrymt ô skre. ; Ô  
tômtar dôm huppâ ô kutâ pi  
vallar ; ô randa sôm mäst plâ  
hall tä ôppi fallar, ; men  
hörtä hä kujä frå Gösjöbärgs  
slogar, ; nu kôm hä  
hemmafôlk. ; Oo oo, oo oo, o.

#2305: <:3> ((ii;Mi  
/LaaLa doomi /rimii ii;do  
/miido TiiLa /Si)× (ii;Mi  
/LaTido reTido /LaTido  
/TiTii)× ii;Mi /LaTido  
remifa /mi idoLa /Tido;La  
doodo /TiiTi La; (/doodo  
TiiTi)× /La a)×2

<El Jernao, okcidenta Dalekarlujo.  
Tradukis Martin Strid (2014).>

### ,&2305. Estemas mi paŝtare:

'1 E/stemas mi pa/ŝtare ; dum  
/kreskas ek la /herb' ; Jen  
/endas multon /fare ; sed /ĝuas  
mia /cerb' ; Ri/gardu la sunon,  
ŝi /brilas en pintoj ; vi /baldaŭ  
ekvidos ver/diĝajn ŝosintojn ;  
bo/vinoj mublekas kaj /volas  
lok/ŝanĝon ; migrendas /tiam  
ek. ; /Uu uu, /uu uu, /u.

'2 En montoj blovas nordo ;  
sed varmas blova korn' ; kaj  
baldaŭ suno mordos ; timige  
ogrojn for ; kaj gnomoj  
saltkuras ĉe paŝtoj de brutoj ;  
sed restas elfino kutime ĉe  
krutoj ; sed aŭdu, kriĉkantas  
de Lagmont-falĉejoj ; nun  
venas hejma gent'. ; Uu uu, uu  
uu, u.

### &2320. Pippis sommarvisa:

'1 Och nu så vill jag sjunga,  
att sommaren är skön ; och  
träden är så fina och marken  
är så grön ; Och blommorna  
är vackra och höet luktar  
gott ; och solen är så solig  
och vattnet är så vått ; och  
lilla fågeln flyger i boet ut  
och in ; och därför vill jag  
sjunga, att sommaren är min.

'2 Och jag vill också sjunga,  
att fjärilar är bra ; och alla  
söta myggor, dem vill jag  
också ha ; Och jag är brun  
om bena precis som det ska  
va' ; och därför vill jag  
sjunga, att bruna ben är bra ;  
Och jag har nya fräknar och  
prickigt sommarskinn ; och  
därför vill jag sjunga, att  
sommaren är min.

, #2320: <2:> (; (oMi  
 /SooMi MiDo Mi DoDo  
 /TIIFa FaFa Fa a;Fa  
 /MiiMi FaaSo La FaahFa  
 /MiiMi ReeRe Do;) x hDo  
 /ReeRe TIISO Mi DooMi  
 /FaaFa MiiMi Re e;Re  
 /MiiMi FaaSo La FaaFa  
 /MiiMi ReeRe Do;) x

< El porinfana filmo pri Pipi  
 Ŝtrumpolonga. Verkis Astrid  
 Lindgren. Komponis Georg Riedel.  
 Tradukis Martin Strid (F--rE).>

### &2320. Somera kanto de Pipi:

'1 Kaj /nun mi volas kanti, ke  
 /dolĉas la somer' ; kaj /belas  
 ĉiuj arboj kaj /verdas jam la  
 ter' ; kaj /belas ĉiuj floroj,  
 o/doras bone fojn' ; kaj /suno  
 estas sune, mal/sekas akve roj'  
 ; kaj /eta birdo flugas je /nesto  
 el kaj en ; kaj /tial mi  
 kantemas: so/mero mia jen.

'2 Mi ankaŭ volas kanti, ke  
 bonas papili' ; kaj ĉiujn  
 dolĉajn kulojn havemas ankaŭ  
 mi ; kaj krure mi sunbronzas,  
 ja tiel estu nur ; pro tio mi  
 kantemas, ke bronze bonas  
 krur' ; Somerlentugas haŭto  
 pro punkta novalven' ; pro tio  
 mi kantemas: somero mia jen.

### &2332. Visa vid midsommartid:

'1 Du /linda2r av /olvon en  
 /midso2mmar/krans ; och  
 /hänge2r den /om ditt /hå/r  
 ; Du /skratta2r åt  
 /mångubbens /benvi2ta  
 /glans ; som /högt ö2ver  
 /tallen /stå/r ; I /natt ska2ll  
 du /dansa vid /Svartrama  
 /tjärn ; i /långda2ns, i2  
 /språngda2ns på2 /glödande  
 /järn ; I /natt ä2r du  
 /bjuden av /dimma2n till  
 /dans ; där /Ull-Sti2na,  
 /Kull-Lina /gå/r.

'2 Nu tager du månen från  
 Blåbergets kam ; att ge dig  
 en glorias sken ; Och ynglet  
 som avlas i gölarnas slam ;  
 blir fålar på flygande ben ;  
 Nu far du till Mosslinda,  
 Mosslunda mor ; där Ull-  
 Stina, Kull-Lina, Gull-Fina bor  
 ; I natt skall du somna vid  
 Svartrama damm ; där  
 natten och mossan är len.

,#2332: <[La] = E, 2,3:3,  
/6!6 5!4 5!5> (;

(#1:; 3x Mi /La LalTi do  
/Si La Ti /La LalTi do  
/Fa a; La /Si SilLa Ti  
/Mi '1,2 i '3 Si x Si /La  
a a /a h; '2 (<[La:do]>  
So /mi milfa so /re fa so  
/mi so la /re e; fa /mi  
milfa solla /so solfa  
milre /do do re /So o;))+

(#Agorde:; 3x h /mLa  
/j7Re /mLa /j7Fa; /j7Re  
/e /mLa /a; '2 h /jLa  
/j7Re /jLa /j7Re /jLa  
j7:/Re e Di /mFi i j7Do  
/jRe;))x

< Ĉi tiun parodion pri popolkanto verkis Rune Lindström. Tradukis Kukoleto (2003 FLorE). Komponis Håkan Norlén. '1,2. Lan-Stina, Kan-Lina, Stan-Ŝpina: Nomoj de bovinoj, paŝtantaj en arbaro.>

,&2332. Kanto je somermeza tempo:

'1 Vi /volva2s vi/burnojn al  
/some2rmez/laŭr' ; kaj /meta2s  
al /via ha/ra/r' ; Vi /rida2s la  
/lunon pro l' /ostbri2la /kaŭr' ;  
en /alta2 sur/pina /sta/r' ;  
Ĉi/nokte2 vi /dancos ĉe  
/Nigronda /rok' ; en  
/ĉenda2nc', e2n /trenda2nc',  
su2r /arda fer/blok' ; Ĉi/nokte2  
vin /dancos ne/bula2 la /aŭr' ;  
ĉe /Lan-Sti2na, /Kan-Lina  
<1> /pa/r'.

'2 Vi prenas la lunon de  
Blumonta rand' ; vin doni la  
brilon de pur' ; la idoj breditaj  
en ŝlimakva fand' ; ĉevale  
ekflugas per krur' ; Vi kuras al  
Muskorba, Muskarba vast' ; ĉe  
Lan-Stina, Kan-Lina, Stan-  
Ŝpina <2> paŝt' ; Ĉinokte vi  
dormos ĉe Nigronda strand' ;  
sur muska kaj nokta velur'.



## &3276. Aftonen:

'1 Väl/kommen, väl/kommen,  
du /kla2ra, ; Du /stilla och  
/lju2fliga /kväll! ; Nu /låter  
jag /sorgerna /fa/ra; Du  
/gör mig så /trygg och så  
/sä//.

'2 En ängel på glänsande  
vingar, ; Du sväfvar från  
himmelen ner. ; Du frid åt de  
levande bringar, ; Och svalka  
åt jorden ger.

'3 Du står mellan dagen och  
natten ; Och talar  
försoningens ord: ; Och  
skönt på de speglade vatten  
; Försmälter du himmel och  
jord.

'4 Ditt guld öfver  
tallarnes<1> toppar ; Och  
blånande bergen du sår. ;  
Mildt läskar du blommornas  
knoppar ; Med daggens  
balsamiska tår.

'5 Och fåglarne, glada och  
fria, ; Dem hoppet än aldrig  
bedrog, ; De sjunga sitt Ave  
Maria ; I dal och på bärg och  
i skog.

'6 Hvad gör det, att  
skymningen breder ; Sitt  
flor? hon är tankarnes vän. ;  
Hvad gör det att solen går  
neder? Hon kommer i morgon  
igen.

'7 På purprande molnet hon  
blänker: ; Hon liknar den  
dödliges hopp; Ty knapt hon i  
väster sig sänker, Förrän hon  
i öster går opp.

'8 Nu låta vi sorgerna fara: ;  
Du hägnar vårt fredliga tjäll.  
; Välkommen, välkommen du  
klara, ; Du stilla och ljufliga  
kväll!

< Svede verkis K. A. Nicander.  
Popolmelodio. Tradukis Otto  
Zeidlitz (1908). '1 Modifis la  
Elfriden-redaktinto. Originale estas  
"ekarnes", traduke "kverkaron".>

,#3276: <[Do] = Hb, 4:6,  
Allegretto> (;

(#1:; So /So o o Mi i So  
/do o o Mi i So /So o o o  
o lFa /Re e e e h; Mi /Fa  
a a Fa a Fa /re e lTi So  
o Fa /Mi /h h h h h; So  
/So o o do o do /mi i i  
do o Mi /Fa /La a a a h;  
La /So o o So o So /Ti i  
i La a Ti /do o o o o h  
/;) +

(#2:; Mi /Mi i i Do o Mi  
/Mi i i Do o Mi /Mi i i  
lMi i Re /TI I I lTI h;  
Do /Re e e Re e Re /TI I  
lRe Mi i Re /Do /h h h h  
h; Mi /Mi i i Mi i Mi /Do  
o o Mi i Do /Re /Fa a a  
lFa h; Fa /Mi i i Mi i Mi  
/Re e e Fa a Fa /Mi i i  
lMi i h /;)) x8

### ,&3276. Vespero:

'1 Be/nite vi /venas,  
ves/pe2/ro ; Vi /klara,  
tran/kvi2la, al /ni!// ; Ple/niĝas  
la /kor' de es/pe/ro ; fe/liĉon ni  
/havas de /vi/.

'2 Kun oraj flugiloj anĝelo ;  
malsupren venetas vesper': ;  
vivantojn pacigas ĉielo ; kaj  
donas ripozon al ter'.

'3 Filino de nokto kaj tago ;  
konsola, paciga liber'! ; Jen!  
bele sur akvo de l' lago ;  
pentriĝas ĉielo kaj ter'.

'4 Vi pentras bluantajn  
montetojn ; pinaron<1>  
brilantan en or' ; vi kisas  
ruĝantajn rozetojn ; dormetas  
senzorge la flor'.

'5 Kaj birdo libere ĝojadas ;  
espero fidela en li ; la "Ave  
Maria'n" kantadas ; en valo li  
en harmoni'.

'6 La ter' per mallumo  
kovriĝas ; pensema amik',  
kion pli? ; La sun' de ĉiel'  
malleviĝas ; sed morgaŭ  
revenos al ni.

'7 Ĝi sidas sur nuboj brila ;  
kaŝita en la okcident' ; tuj,  
homan esperon simila ; tuj  
levos sin en l' orient'.

'8 Pleniĝas nun kor' de espero  
; feliĉon ni havas de vi! ; Vi  
klara, trankvila vespero ;  
benite vi venas al ni.

## &3323. Vandringslust:

'1 (Den /mätta dagen /den är aldrig /störst/ ;)× den /bästa dagen /är en dag av /törst. /×3

'2 (Visst finns det mål och mening med vår färd ;)× men det är vägen som är mödan värd.

'3 (Det bästa målet är en nattlång rast ;)× där elden tänds och brödet bryts i hast.

'4 (På ställen där man sover blott en gång ;)× blir sömnen djup och drömmen full av sång.

'5 (Bryt upp! Bryt upp! Den nya dagen gryr ;)× Oändligt är vårt stora äventyr.

,#3323:; <[do] = D,  
2,2:2> (; (hmi /sooso  
soso /lala lala /mi i  
/i;)× mi /sooso somi  
/fami reTi /do oo;miso  
/la ami /so fa /mi i-)×5

< Verkis Karin Boye. Tradukis  
Magda Carlsson (1954 ,&1 FL-RE)  
kaj Martin Strid (,&2 F-oRe).  
Melodio laŭ bando FJK.>

### ,&3323.1. Moviĝemo:

'1 (La /sata tag' ne /estas de sig/nif' ;)× Plej /bona tago: /tago de so/if'///.

'2 (Ja celon havas la migrada prem' ;)× sed plej valoras la migrado mem.

'3 (Plej bona cel': ĉefajra paŭzohor')× kun panopeco, kaj - rapide for.

'4 (Kie oni dormis por nur unu foj' ;)× en dorm' profunda sonĝe kantas ĝoj'.

'5 (Ekir'! Ekir'! Tagiĝas por vetur' ;)× Senlime grandas nia aventur'.

### &3353. När månen vandrar:

'1 När /månen vandrar på /fästet blå ; och /tittar in genom /rutan ; då /tänker jag under/stundom så ; och /knäpper sakta på /lutan: ; Vad /du är lycklig, du /måne klara ; som /får så högt över /jorden fara ; (och /blott se på.)x

'2 Väl ser du dårskaper utan tal ; det kan man nog hålla troligt ; båd älskande som förgås av kval ; och älskande som ha roligt ; Väl ser du tåren från ögat rinner ; men sorgen aldrig upp till dig hinner ; (det är för högt.)x

'3 Spektaklet tröttar dig inom kort ; det kan man inte förtänka ; Då går du bara helt enkelt bort ; man ledsnar också att blänka ; Så blir du borta i några dagar ; men kommer åter när du behagar ; (och ser på oss.)x

'4 O kära måne, tag mig till dig ; från denna världen så vrånga ; Här skulle visst ingen sakna mig ; ty såna finns här så många ; Jag längtar till dig uppi det höga ; där skall väl en gång mitt trötta öga ; (ej gråta mer.)x

'5 Men när jag här ej skall dväljas mer ; och gröna kullen mig gömmer ; du lika milt uppå graven ser ; fast alla andra den glömmen ; Då skall min ande, om den får fara ; till stjärnelanden, så fritt förklara ; (min kärlek dig.)x

, #3353. Polso malrapida:;  
< [] = , 1,9:3 > ((ihMi /MiMi La LaLa /SiLa Ti i;Ti /doTi La TiLa /Si Mi;)x hmi /mire do domi /redo Ti Ti;re /doTi La Lado /TiSi Mi Miih;Mi /MiSi La aahmi /miSi La ah;)x5

< Teksto de Kristina Lagerlöf. La melodion oni konas de la 1600aj jaroj. Tradukis Kukoletto (1993 ,&1 ---RE), ŝanĝis Martin Strid (2003 ,&2 FLore) kaj denove tradukis nekonato (2008 ,&3'1 FLore) kaj Siv Burell (2008 ,&3'2-3 Fre).>

## **,&3353.2. Dum luno vagas:**

'1 Dum /luno vagas sur /ĉielblu' ; kaj /tra fenestro sa/lutas ; mi /pensas kelkfoje /en situ' ; dum /mi mallaŭte li/utas ; ke /vi feliĉas, ho /luno klara ; su/per la tero tre /alte stara ; (ri/garde nur.)×

'2 Sennombre vidas vi da frenez' ; ne indas tion rifuzi ; kaj geamantojn en arda lez' kaj geamantojn sin amuzi ; Vi vidas larmon sur vanga vojo ; sed ne atingas vin la malĝojo ; (ĉar altas tro.)×

'3 Spektaklo tedas vin post moment' ; ne devas tial humili ; tiam foriras vi en silent' ; enuas ankaŭ rebrili ; Dum kelkaj tagoj vi do forrestas ; tamen revenas, se plaĉe estas ; (rigardi nin.)×

'4 Ho kara luno, min prenu ĉi ; el mondo fia de stulto ; Jen al neniuj ekmanus mi ; ĉar tiaj estas je multo ; Al vi en alto mi jam sopiras ; okulo laca de mi deziras ; (ne plori plu.)×

'5 Kaj kiam ne plu jen restos mi ; en verda grundo mi ĉesos ; sammilde tombon rigardos vi ; aliaj ĉiuj forgesos ; tiam spirito mia deklamas ; en stelolandoj, ke vin mi amas ; (se iros ĝi.)×

## &3530. Sången:

'1 (/Som en örn mot /solen  
/stiger sången /opp, ;  
/väcker uti /själen /mod och  
lust och /hopp.)× (; (&SA:  
/Och åt sårat /bröst /ger  
han lugn och /tröst, ; /och åt  
sårat /bröst ger han /lugn  
och /tröst.)+(&B: //Och åt  
sårat /bröst /ger han lugn  
och ; /tröst, åt sårat /bröst  
ger han /lugn och /tröst.))×

'2 (Allt vad stort och ädelt,  
skönt och upphöjt är, ;  
sångens ljuva ande till vårt  
hjärta bär.)× (; Kärlek, hopp  
och tro i dess toner bo)×4

,#3530: <[Do]=h, Vivace,  
:4>

((#S: f: (/Do oDo Mi So  
/do o So o /do odo do re  
/mi i i h; /So oSo do do  
/Ti i i di /re eSo Ti La  
/So o h h;)× (/La aLa La  
Ti /do o o o /re eTi do  
re /mi i i i /do So do re  
/mi i so fa /mi i i re  
/do o o h)×)+

(#A: (/Do oDo Mi So /do o  
So o /So oSo La So /So o  
o h; /Mi iMi So Fi /Fi  
lLa So o /Fi iSo So Fi  
/So o h h;)× (/La aLa La  
Si /La a a a /Ti iSo La  
Ti /do o o o /do So So Ti  
/do o do La /So o Fa a  
/Mi i i h)×)+

(#B: (/Do oDo Mi So /do o  
So o /Mi iMi La So /Do o  
o h /Do oDo Mi Mi /Ri i  
Mi i /Re eMi Re Re /So o  
o h)× (/h /La aDo Mi La  
/So o o h /Do oDo Mi So  
/do l:So Mi So /Do o Mi  
Fa /So o So o /Do o o  
h)×)×

< Verkis Joh. D. Behrens.  
Komponis L. Spohr. Tradukis  
"Joçjo" (1936).>

**,&3530. La kanto:**

'1 (/Kiel aglo /sunen, /jen  
altiĝas /kant' ; /de kuraĝ',  
e/spero, /ĝoj' en kor'  
ve/kant'.)× ((#SA:; /Ĝi konsol'  
kaj /ben' /estas en ĉa/gren', ;  
/Ĝi konsol' kaj /ben' estas /en  
ĉa/gren'.)+( #B:; //Ĝi konsol'  
kaj /ben' /estas en ĉa;/gren',  
konsol' kaj /ben' estas /en  
ĉa/gren'.))×

'2 (Ĉiom da utilo, belo, glor',  
honor', ; la ĝeni' de l' kanto  
portas al la kor'.)× (; Jen en  
kanto flam' de l' esper' kaj  
am'.)×4

### **&3865. Sjuttonde balladen:**

'1 Det kostar /på att hålla  
fred, gud /vet, ; med den  
som /tigger mig att jag skall  
/sjunga, ; och smickrar /mig  
inför en allmän/het, ; men  
/mördar mig i löndom med  
sin /tunga. ; Det kostar /på  
att dricka av hans /vin, ; med  
/tvekan fattar jag det fyllda  
/gla2set, ; han skryter /med  
att han betalt ka/laset ; och  
kallar /mig bak ryggen för  
ett /svin.

'2 Men jag har råd,- du  
gamle lurifax, ; och Ni, min  
nådiga, med allt ert pladder,  
; se, jag har råd att sjunga  
för er strax, ; med poesi  
besvarar jag ert sladder! ;  
Med gudar dricker jag för  
ert väl ; och lockar fredens  
ängel ner i gruset, ; se'n jag  
visat, vem som tålde ruset, ;  
och sagt er sanningen och  
frälst min själ.

'3 Ty sanningen gör gott, och  
det är sant ; att om i detta  
land man bryter seden ; och  
inte ständigt kacklar likadant  
; som alla andra kycklingar i  
reden ; men går sin egen väg  
med stort besvär, ; förgäter  
fulheten för allt det sköna, ;  
då kacklar alltid någon  
gammal höna, ; om hur  
förfärligt lättsinnig man är.

'4 Men kackla ni i morgon,  
just idag ; när jag har ordet,  
vill jag hellre gala: ;  
Kuckeliku! Mitt herrskap, till  
behag ; för er jag har satt  
livet på det hala, ; tänkt mer  
på glädjen än på gods och  
gull, ; ty någon skall fördriva  
tråkigheten ; om ryktet ock  
skall gå till evigheten, ; att  
jag har sjungit för att jag  
var full.



'5 Jag står här ensam, fast i  
lustigt lag, ; nåväl, med rätt,  
ty själv min väg jag väljer ;  
och målet ser jag tydligt,  
dag från dag, ; långt bortom  
dessa flaskor och buteljer. ;  
Och just vid dessa  
silversträngars drill ; en röst  
mig når, som hörs blott av  
poeter, ; jag glömmer därvid  
alla små förtreter ; och  
dricker, stolt, min ädla  
sångmö till!

#3865: (hSo LaTi /do omi  
redo TiLa /So o oMi MiMi  
/Fa aLa SoFa MiRe /Ri Mi  
hSo LaTi /do omi redo  
TiLa /So o o do /reere  
rere redo TiLa /La So oSo  
SoSo /Si iSi SiSi SiSi  
/La a aLa LaLa /reere  
rere redo TiLa /So lFa  
MiSo LaTi /do omi redo  
TiLa /La So oSo SoSo /La  
aLa TiTi TiTi /do o)×5

< Svede verkis kaj komponis Evert  
Taube. Tradukis Martin Strid  
(2011).>

**,&3865. Deksepa balado:**

'1 Paciĝo /kostas, tion sciu /di', ; kun tiu /kiu petas ke mi /kantu, ; kaj flatas /min por la publika /sci' ; sed /murdas kaŝe min per sia /lango. ; Ja costas /drinki eĉ el lia /vin', ; he/zite prenas mi la plenan /gla2son, ; Li fanfa/ronas ke li pagis /kason, ; kaj kaŝe /nomas je fiulo /min.

'2 Sed mi kapablas, vi aĝul' de tromp', ; kaj vi, moŝtino de la parolaĉo, ; jen, baldaŭ kantos mi por vi kun pomp', ; per poezi' respondas mi al klaĉo. ; Kun dioj tostas mi je via san', ; kaj logas pacanĝelon en la gruzon, ; montrinte kiu drinkis por amuzon, ; kaj al vi veron diris por mensban'.

'3 Ĉar vero faras bonon, kaj je ver', ; se oni en ĉi lando rompas moron, ; kaj ne konstante klukas je ma[nie]r' ; de la kokidoj en la nesta ĥoro ; sed iras propran vojon kun klopod', ; forgesas aĉon pro ĉi ĉio bela, ; iu kokino klukos certe cela ; pri la facilanima nia mod'.

'4 Sed morgaŭ kluku vi, hodiaŭ mi, ; kun la parol', preferas kokeriki: ; Kokeriko'! Gemoŝtoj, nur por vi, ; mi plaĉe riskis vivon mian piki, ; pensis pri ĝojo pli ol ter' kaj or', ; ĉar iu la enuon ja forpelu, ; se eĉ eternon famo mia velu, ; ke pro ebrio kantis mi el kor'.

'5 Mi staras sola jen en gaja ar', ; nu, rajte, mian vojon mem elektas, ; kaj celon vidas klare dum la jar', ; trans ĉi boteloj foren ĝi direktas. ; Kaj ĉe arĝentakorda ĉi triler' ; atingas voĉo min kaj nur poetojn, ; forgesas tiam ĉiujn mi ĝenetojn, ; mi noblan muzon tostas en fier'!

## **&3890. Sång till friheten:**

'1,4 Du är det finaste jag  
vet, ; Du är det dyraste i  
världen. ; Du är som  
stjärnorna, som vindarna, ;  
som vågorna, som fåglarna, ;  
som blommorna på marken.

'2 Du är min ledstjärna och  
vän ; Du är min tro, mitt  
hopp, min kärlek. ; Du är mitt  
blod och mina lungor, ; mina  
ögon, mina skuldror, ; mina  
händer och mitt hjärta.

'3 Friheten är ditt vackra  
namn. ; Vänskapen är din  
stolta moder. ; Rättvisan är  
din broder, freden ; är din  
syster, kampen är din ;  
fader, framtiden ditt ansvar.

*,#3890: (imimimi /fami  
reTi do o;mimimi /fami  
redo la so /o h;lalala  
soso sofa /miso mire;  
domi doTi /LaLa fami;  
redo Tido /re e so o)x4*

< Verkis kaj komponis Björn  
Afzelius. Tradukis Martin Strid  
(2007).>

## **,&3890. Kanto al libero:**

'1 Vi estas /por mi pleja bel', ;  
vi estas /kara plej en mondo/. ;  
Vi estas kiel steloj, /kiel  
ventoj, ; kiel ondoj, /kiel  
birdoj, ; floroj sur la /tero.

'2 Konduka stelo kaj amik', ;  
vi mia kred', espero, amo. ; Vi  
estas miaj sango, pulmoj ; kaj  
okuloj, miaj ŝultroj, ; miaj  
manoj, mia koro.

'3 Libero, via bela nom', ;  
Fiera naskis amikeco. ;  
Gefratoj viaj estas justo kaj la  
paco, ; patro estas lukto, ;  
estonteco tasko.

'4 Vi estas por mi pleja bel', ;  
vi estas kara plej en mondo. ;  
Vi estas kiel steloj, kiel  
ventoj, ; kiel ondoj, kiel  
birdoj, ; floroj sur la tero.

## &3914. Sång till Norden:

'1 Du /gamla, du friska, du  
/fjällhöga Nord ; du /tysta,  
du glädjrika, /sköna! ; Jag  
/hälsar dig, vänaste /lägga  
uppå jord (: din /sol, din  
himmel dina ängder /gröna!)×

'2 Du tronar på minnen från  
fornstora dar ; då frejdat  
ditt namn flög över Jorden ;  
Jag vet, att du är och  
förbli, vad du var (: ja, jag  
vill leva, jag vill dö i  
Norden!)×

,#4490: ; <[do] = G,  
1,6:4> ((hmi /mi dodo do  
remi /mi redo Ti h;re /re  
Tido re3Ti miido /La a So  
h;So /do31Ti doore Ti  
Tido /La31So LaaTi So  
(h;So /do3Ti doore mi3do  
faami /re e do %T)×)

+((/h)×8 %T h;So /Mi3Re  
MiiFa So3Mi LaaSo /Fi  
lSolFa Mi))×

< Sveda nacia himno, kiun (&'1,2)  
verkis Rickard Dybeck laŭ  
Vestmanlanda popolmelodio, vidu  
la kanton "Tolfmilan skog"  
(Dekdumejla arbar', &4490).  
Tradukis Rolf Nordenstreng kaj A.  
Kofman (1908 ,&1 FLoRE), Theodor  
Nilsson (La Espero 6/1913 ,&2) kaj  
verŝajne Ernfrid Malmgren aŭ Sven  
Alexandersson (1931 ,&3 FLoRE).>

### ,&3914.3. Vi alta libera:

'1 Vi /alta, libera, mult/aĝa  
Nordland' ; vi /gaja, silenta,  
ho vi /bela! ; Sa/lu2ton al vi,  
nia /ple2j kara land' ; (al /via  
verdherbej' kaj sun' ĉi/ela!)×

'2 Vi tronas fiere sur granda  
memor' ; eĥinta kun glor' de  
bord' al bordo ; Vi e2stas kaj  
restas ete2rne kun glor' ; (Ke  
vivu mi kaj mortu en la  
Nordo!)×

**&3968. Västmanna -  
Dalasång:**

'1 Vivant Vestmannias ; samt  
Dalecarlias, ; samt  
Dalecarlias ; urfält och berg!  
; Tarvlighet närde oss, ;  
modersord lärde oss, ;  
farsarv beskärde oss ;  
muskler och märg.

'2 Härligt i Västmanland  
(frodas kring Mälarstrand,)\*  
blommor och bröd. Härligt i  
Dalarne löva sig salarne, och  
källarsvalarne frusta av  
mjöd.

'3 Där varar ärlighet,  
(gästfrihet, kärlighet)\* utan  
all rost. Malm bor i gruvorna,  
smultron på tuvorna! Dit bära  
duvorna kärlekens post.

'4 Flit bräcker mödans skal;  
(kraft genom berg och dal)\*  
bryter sin stråt. Gott  
samvet' ger gott mod, gott  
arbet' lycka god, trampar på  
drakablod, lögn och försåt.

'5 Känn vad du bör och tål,  
(fatta ditt levnadsmål)\*  
varmt som en bön! Glad som  
en morgonpsalm ryck så mot  
dagens kvalm, kämpa för  
segerens palm, vinkande skön!

'6 Ljuv som ett särlaregn  
(komme i änglahägn)\* frid till  
ditt tjäll! Om minnet åt dig  
ler, när du tillbaka ser,  
hoppet dig handen ger, när  
det blir kväll.

, #3968: <[La]=G> ((#p:/La  
La La /Si iLa Ti) (#q:/do  
do do /Ti iSi Mi) #p  
(#r:/do La Si /La a h)  
/mi mi mi /re edo Ti #q  
#p #r) ×6

< Verkis Johan Olof Wallin laū  
sveda popolmelodio. Tradukis  
Ernfrid Malmgren (1931). '1 "Vivant  
Vestmannia et Dalecarlia" (elparolu  
"vivant vestmanja et dalekarlja"),  
latine, "Vivu Vestmanlando kaj  
Dalekarlajo".>

**,&3968. Vivant Vestmannia:**

'1 Vivant Vestmannia (; et Dalecarlia!)× <1> ; Praa montar'! ; Malriê' influis nin, ; hejmo instruis nin, ; vivo konstruis nin ; kun muskolar'.

'5 Celu per tuta pov' (; bonon en vivoprov'!)× ; Sonas la psalm'. ; Gaje en la maten' ; iru al taga pen', ; poste alvenos ben' ; kun venkopalm'.

'6 Venos la dolça pac' (; kiel anĝeldonac')× en la vesper'. ; Se ridos la memor' ; al vi post vivdeĵor', ; brilos en nokta hor' ; stel' de l' esper'.

**&3970. Dalvisa:**

'1 Om /sommaren /sköna när /marken hon /gläds ; vid /dala två /älvarna /vi/da ; från /Tunaå/stranden till /Gångemäns /näs ; hur /fagert det /då är då att /ri/da

(×:; (Gud /glädje och /styrke de /män som där /bo ;)× vid /älvom, på /berg och i /da/lom.

'2 Där hörs en förnöjelig näktergals sång ; och djuren i lunderna gånga ; Vid Ål utmed land, på sjö och på strand ; om vårtiden leka så många .....

'3 Vid Leksand där möter man Siljanom ; den sjö sig så vida utsprider ; i fyra de delar, som räcka runt om ; men österut Rättviken vrider .....

'4 Från Rättvik och Ore man  
färdas också ; till Mora mäns  
nöjsamma stränder ; Dit upp  
ifrån Falun de handelsmän gå  
; så sjöleds som ock uppå  
landen .....

'5 Där haver vår sol så danat  
en ö ; som Siljan så härligt  
omfamnar ; där tusende  
fiskar de lämna sitt frö ; i  
gräsrika vikar och hamnar .....

'6 Från Venjan och Orsa till  
Elvernes dal ; och så över  
bergen till Särna ; där älgar  
och renar till tusendetal ; i  
skogarna vistas så gärna .....

'7 Från öster- till  
västerdalmännernas bo ; man  
kommer och där får beskåda  
; båd' Lima och Malung och  
Äpplebo ; tillika med Järna,  
Nås, Floda .....

'8 Guds ande i Nordlanden  
vilar nu sig ; sist in emot  
världenes ände ; den  
salighets Gud och så nådelig ;  
än värdes dalamän sände .....

'9 Allt detta vart fattat en  
midsommardag ; på Mora  
mäns nöjsamma ängar ; vid  
Utmelands by med lust och  
behag ; bland blomstrande  
grönskande sängar .....

#3970:; <:3> ((Mi /La La  
La /La Ti do /do Ti La  
/Ti i; re /mi ifa mi /re  
Ti do /do /Ti i;)x (mi  
/do odo do /do re mi /mi  
re do /re e;)x ;mi /do  
oTi La /Ti La Si /La /La  
a;;)x9

< Verkis A. Wallenius. Versio de  
"G.W.W." estas konata de jaro  
1670. Popolmelodio dalekarla.  
Tradukis Ernfrid Malmgren (1932  
,&1 FLRe) kaj Martin Strid (2006 ,2  
FLOrE). '1. "Svea", Svedujo en formo  
de virina nomo. '2 Sollerön,  
"Suninsulo", estas paroko en Silga  
Lago. '3. Elvedalo, rivervalo paroko.  
'4. La 24-an tagon de junio.>

## **,&3970.2. Dalekarle:**

'1 Dum /ĝojas la /grundo en /dolĉa so/mer' ; ri/verojn du /Dalekar/la/je ; de /Tunao/strando ĝis /Gagnefa /ter' ; ho /tiam be/legas ja /raj/de.

(×:; (Ĝoj/igu la /homojn kaj /fortigu /Di' ;)× ri/vere, sur /montoj, en /va/loj.

'2 Jen sonas la kanto de la najtingal' ; kaj bestoj iradas arbare ; Sur lago kaj strando, laŭ Olo en val' ; printempe fariĝas multpare .....

'3 Ĉe Leksand renkontas la Silga rekt' ; la lago sin vaste etendas ; laŭ partoj kvar en ĉiu direkt' ; sed Retvika golf orientas .....

'4 De Retvik kaj Ure ni venas sur voj' ; al Murakarl-strandoj prosperaj ; De Falun tien komercistoj foj- ; -e iras kaj lage kaj tere .....

'5 Insulon tie formigis la sun' <2> ; kiun Silgo brakume amemas ; En herbriĉaj golfoj

kaj ĉiu lagun' ; eĉ miloj da fiŝoj dissemas .....

'6 De Venjos kaj Ursa al Rivera Val' <3> ; kaj poste al Serno transmunte ; da alkoj, boacoj en tiu arbar' ; je miloj restadas volonte .....

'7 Oriente, al okcident-Dalekarluj' ; oni vidas migrante al sudo ; Limaon, Malungon kaj al Epelbu' ; al Jerno, al Nos' kaj al Fludo .....

'8 Ripozas en Nordo spirito de Di' ; plej supre de monda etendo ; Ĉiela patro, ni vokas al vi: ; al ni vian gracon plu sendu! .....

'9 Ĉi ĉio verkiĝis dum somermeztag' <4> ; sur Murakarlaj herbejoj ; kun ĝojo ĉe Utmelanda vilaĝ' ; en verdaj, florantaj kreskejoj .....



**&4162. Det stod en jungfru  
och öste vatten:**

'1 (Det /stod en /jungfru  
och /öste2 /vatten ; ut/ur  
den /ka2lla /bru2n/nen ;)×  
(Då /kommer en /ungersven  
/ri2dan/de ; han /hä2lsar  
/ju2ngfrun /skö2/na ;)×

'2 (Min väna jungfru, min  
sköna jungfru ; vi stån I här  
så allena? ;)× (Säg viljen I  
vara min hjärtelig vän ; och  
följa mig över hedna? ;)×

**,&4162. Jununjo staris kaj verŝis  
akvon:**

'1 (Ju/nunjo /staris kaj /verŝis  
/akvon ; el /puto /la2  
mal/va2rma ;)× (Kaj /venis  
raj/dante /ju2nu/luĉ' ; sa/lutis  
ju/nu2njon /ĉa2r/man ;)×

'2 (Jununjo bela, jununjo  
ĉarma ; vi staras kial sola jen?  
;)× (Ĉu volas vi esti mia amat'  
; kaj sekvi min transsablejen?  
;)×

**#4162.Polso: <1,5:3>**  
(; (So /La a So /La La So  
/do o Tilre /do do; mi  
/so o fa /mi lre do /re e  
lmi /do o;)× (mi /mi mi  
mi /so so mi /mi ilre La  
/re e; do /mi lre do /So  
La Ti /do o lTi /La  
a;)×)×

<El Dalekarlajo. La svedeze  
duonbonaj rimoj suspektigas ke la  
kanto estis origine dana. La stilo  
estas balada. Tradukis Kukoleto  
(1993 FLORE).>

## &4204. Uti vår hage:

'1 /Uti vår /hage där /växa  
blå /bär (×; kom /hjärtans  
/fröjd! ;) /Vill du mig /något,  
så /träffas vi /där (×; Kom  
/liljor och akvi/leja ; kom  
/rosor och sali/via ; kom  
/ljuva krus/mynta ; kom  
/hjärtans /fröjd!)

'2 Fagra små blommor där  
bjuda till dans .... Vill du, så  
binder jag åt dig en krans .....

'3 Kransen den sätter jag  
sen i ditt hår .... Solen den  
dalar men hoppet uppgår .....

'4 Uti vår hage finns  
blommor och bär .... Men  
utav alla du kärast mig är .....

#4204: <[La] = F, 2, 1:3>  
(;

(#1: /La do re /do oTi La  
/do do re /mi i; so /mi i  
do /mi i h; /do odo do  
/do re mi /mi re do /re  
e; mi (× /do dooTi Laado  
/Ti Mi; '1 re) Si /La mi  
ire /mi Ti; re /do o Ti  
/La a h;)+

(#2: /La La Fa /Mi iSi La  
/La La Si /do o; Ti /do o  
do /do o h; /La aLa La  
/La So do /do Ti La /Ti  
i; (Si /La LaaTi LaaLa  
/Si Mi;)× Si /La So oFa  
/Mi Fa; Fa /Mi i Si /La a  
h;))×4

< Somermeza kanto el Gotlando.  
Laŭ onidiro la rekantaĵo donas  
recepton de abortiga medicino.  
Tradukis E. Malmgren (1931 ,&1  
FLore), Poul Thorsen (,&2 FlrE) kaj  
Kukoletto (1993 ,&3 FloRe). '1 La  
tradukinto poste modifis la rimon  
pro nefundamenteco. '2 "Kora ĝojo":  
dialekta nomo de meliso.>

## ,&4204.3. En nia ĝarden':

'1 /Kreskas blu/beroj en /nia  
her/bej'<1> ; ho, /kora /ĝoj'!  
<2> ; /Se vi de/ziras min ;  
/venu al /tej ; Li/luoj,  
akvile/gio ; ho, /rozo2j kaj  
sal/vio ; ho, /dolĉa  
krisp/mento ; ho /kora /ĝoj'!

'2 Belaj floretoj invitas al  
danc' (×; ho, kora ĝoj'! ;)  
Plektos mi laŭron por via  
bonŝanc' (×; Lilioj, akvilegio  
; ho, rozo2j kaj salvio ; ho,  
dolĉa krispmento ; ho kora  
ĝoj'!)

'3 Laŭron mi metos sur vin  
harofer' ..... Suno krepuskas,  
leviĝas esper' .....

'4 Kreskas herbeje bluberoj,  
florar' ..... Sed vi el ĉiuj min  
estas plejkar' .....

### **&4262. Dina ögon äro eldar:**

'1 /Dina ögon /äro eldar /och  
min själ är /beck och kåda. ;  
/Vänd dig från mig, /förr'n  
jag tändes /som en mila  
/innantill! ; /En fiol jag /är  
med världens /alla visor /i  
sin låda, ; /du kan bringa  
/den att spela, /hur du vill  
och /hvad du vill.

'2 /Vänd dig från mig, /vänd  
dig till mig! /Jag vill brinna,  
/jag vill svalna. ; /Jag är lust  
och /jag är längta/n, gränsbo  
mellan /höst och vår. ;  
Spända äro alla strängar, ;  
låt dem sjunga, rusigt galna. ;  
i en sista dråplig högsång alla  
mina kärleksår.

'3 Vänd dig till mig, vänd dig  
från mig! Som en höstkväll  
låt oss brinna; stormens  
glädje genomströmmar vårt  
banér av blod och gull - ; till  
det lugnar sig och jag ser i  
skymningen dina steg  
försvinna, ; du, den sista som  
mig följde för min heta  
ungdoms skull.

#4262: <1, 8:3, [Do]=C>

(x (x /SOLA TI Do /MiLa  
So Fa /MiFa La aFa /MiFa  
Mi Re; /SoLa Ti do /TiLa  
do La /FaMi So oMi /ReLA  
'1 Mi i; '2 Do o;;)

'1 (x /MiMi Fa Mi /MiMi  
Fa Mi /MiMi La aLa /TiFi  
La Si '1 /SiSi La aMi  
/RiMi So Fa /a DoDo LADo  
/ReTI Mi i; '2 /SiLa So  
Fi /FaSo Fa Mi /i; doTi  
LaMi /FiRe So o;))

< Verkis Erik Axel Karlfeldt (1901).  
Komponis .. .. La melodio povas  
esti iomete erara. Tradukis Franko  
Luin (1984 FLORE).>

**&4262. La okuloj viaj flamas:**

'1 /La okuloj /viaj flamas,  
/peçon mia /koro nestas, ;  
/turnu for vin /aŭ mi brulos,  
/karbostako /sen izol'. ;  
/Violono /mi kun kantoj /el la  
tuta /mondo estas. ; /Vi ĝin  
povas /igi ludi /tute laŭ la  
/propra vol'.

'2 /Turnu for vin, /vin returnu!  
/Mi brulemas, /emas fridi. ;  
/Ĝuo kaj so/pir' mi esta/s,  
limas al aŭ/tun', printemp'. ;  
/Ĉiuj kordoj /jam streĉitaj,  
/ludu, rajtu /jam senbridi, ; /la  
plej lastan /altan kanto/n pri la  
mia /amotemp'.

'3 Turnu for vin, vin returnu!  
Brulu ni aŭtunvespere, ;  
ŝtormoĝojo jam traflugas tra  
standard' el ruĝo-or ; ĝis  
trankvilo kaj mi vidas paŝi for  
krepuskaeren ; vin, la lasta,  
kiu sekvis min pro mia  
junador'.

**&4741. Gyris Anders'  
gånglåt:**

'1 Si god /afton och god  
/kvä3ll ; min ut/va2ldaste  
/vän ; huru /le2ver nu  
/vä2rlde2n me2d /dig?/ ;  
Har du /nöjen och mår /bra3  
; som jag /tror väl att du  
/har ; (har du /hä2lsan, visst  
/ro2a2r de2t /mig?/ ;)\*

'2 Har du silver, har du gull ;  
har du kistorna full ; har du  
penningar, visst roar det  
mig? ; Men jag har ett  
nöjsamt sinn ; det är  
rikedomen min ; (det är  
bättre än penningar och gull  
;)\*

'3 När jag tänker uppå dig ;  
röres blodet uti mig ; lilla  
vännen, förglöm aldrig mig ;  
Sir du stjärnorna de små ;  
uppå himmelen den blå ;  
(falla neder till jorden som  
strå ;)\*

'4 Förr skall sjöar och strand ; varda torra som sand ; förrän jag tager mig nån ann ; (Förr skall måne och sol ; falla neder till jord ; (förrän jag ändrar om i dessa ord ;)\*)

#4741.Mar<sup>so</sup>:; <[Do] = E, 1,3:2> (x SooFa /MiiiFa MiRe /DoolRelMi; FaMi /ReeelDo '1 TIDo /Re; TIDo /ReeelSo SoSo /FiiillLa LaldoLalFi /So o /h; '2 TILA /SO; (SoFa /MiLDo DoDo /TIILRe RelFaRelTI /Do o /h;)\*)x4

< Populara bonvenkanto el Dalekarlajo, laŭ Gyris Anders. Tradukis Ernfrid Malmgren (1932 ,&1 FLOe), Kukoleto (1993 ,&2 - loRE) kaj Siv Burell (2008 ,&3 Fle). Tradukon de Kukoleto modifis Martin Strid (2014 ,&4). '1. Rokrando: la originalo havas "sablo". '2. Estas kredo ke se oni, vidinte falantan stelon, diras pri ĝi nenion sed pensas deziron, tiu deziro plenumiĝos.>

**,&4741.4. Bonvesperon kun muzik':**

'1 Bonves/peron kun mu/zi3k'  
; plej/ŝatata bona/mik' ; kiel  
/vi2vas la /mo2ndo2 ku2n  
/vi?/ ; Ĉu bon/farto kaj  
ple/zu3r' ; [kion] mi /kredas  
por vi /nur ; ĉu vi /sa2nas, ja  
/intere2sa2s /min?/ ; ĉu vi  
/sa2nas, ja /intere2sa2s /min?/

'2 Ĉu je oro kaj arĝe3nt' ;  
plenas kestoj en prudent' ; ĉu  
je mo2no - min intere2sa2s  
kon'? ; Kontentemas mia  
mens' ; jen la taŭga  
rekompens' (; ja pli bo2nas ol  
mono ka2j a2rĝent'.)×

'3 Kiam pensas mi pri vi3 ;  
iĝas mova sang' en mi ;  
amike2to, eĉ ne forge2su2  
min! ; Vidu stelojn, nokta hajl'  
; sur ĉiela nigremajl' (; fali  
te2ren, malsupren ki2e2l  
pajl'.)× <2>

'4 Pree la2goj kaj stra3nd' ;  
estos sekaj [kiel] rokrand' <1>  
; ol mi amos alian e2n la2  
land' ; Pree fa2los la lun' ; jen  
sur teron, kaj la sun' (; ol mi  
ŝanĝos kion mi paro2la2s  
nun.)×

### &4753. Rullaati:

'1 /Murheisna /miesnä jos  
/polkusi /kuljet, ; /keinon mä  
/tiedän mi /auttaapi /tuoi ;  
/Ennenkuin /kuolossa  
/silmäsi /suljet, ; /istuppa  
/piiriin ja /laula ja /juo. (×:  
2× /Rullaati /rullaati /rullaati  
/rullaa ; /rullaati /rullaati  
/rullallal/lei!)

'2 Elo on lyhyt kuin lapsella  
paita, muuta ; kai siitä ei  
sanoa saa, ; siks lauluista  
murheilles karsina laita! ;  
Veljet, on täs' meillä  
riemujen maa. ....

'3 Kevättä kestää vain  
neljännesvuotta, ; riennä siis  
joukkohon riemuitsevain. ;  
Ystävä, nuori et liene sä  
suotta! Kätesi ; anna ja  
laulele ain. ....

#4753: <[do]=F, :3>(× /do  
do ore /mi do oMi /So La  
aMi /So Fa h; /re re emi  
/fa re eTi '1 /so so fa  
/mi i i; '2 /So La Ti /do  
o h;)×6

### ,&4753. Rulado:

'1 Ĉu /premas fu/nebro dum  
/vojon vi /paŝas? ; /Manon en  
/mano vi /kantu do, /ĉar ;  
/antaŭ ol /tero la /nigra vin  
/kaŝas ; /falos mal/ĝojo en  
/rond', ami/kar'. (×: × ; Hej,  
/kantu, ru/ladu kaj /rulu,  
kan/tadu, ; /rulu, ru/ladu kaj  
/ru-la-la-/lad!)

'2 Vivo mallonga, ĝin nete  
komparu ; ĉemizo de knab'  
kiun nutris buter'! ; Kantoj la  
zorgojn katenu, remparu, ; jen  
elizeo por ni sur la ter'! .....

'3 Printempo mallonga  
kvarono de l' jaro - ; sekve  
rapidu aliĝi al ĥor', ; juna vi,  
kun triumfanta frataro ; kantu  
kaj sorĉu la mondon jam for!  
.....

## &4777. Ud efter øl:

'1 (Det /var en /god gammel /bonde/mand ; der /skulde gå /ud efter /øl/ ;)× (': der /skulde gå)(x: /ud efter /øl/ ;))(: der /skulde gå /ud efter)(&p: /øl, efter)×1 (x: /Hopsa/sa, fa/lala/la ;)(: der /skulde gå /ud efter /øl/.)

'2 (Til konen kom der en ung student ; mens manden var ud efter øl ;)× (': mens manden var)(x: ud efter øl ;))(: mens manden var ud efter)(&p: øl, efter)× (x: Hopsasa, falalala ;)(: mens manden var ud efter øl.)

'3 (Han klappede hende på rosenkind ; og kyssede hende på mund ;)× mens manden var ..... &p×3 .....

'4 (Men manden stod bag ved døren og så ; hvordan det hele gik til ;)× De troed', han var ..... &p×4 .....

'5 (Så skød han studenten og kællingen med ; og så gik han ud efter øl ;)× og så gik han ..... &p×5 .....

'6 (Moralen er: Tag din kone med ; når du skal gå ud efter øl ;)× når du skal gå ..... &p×6 .....

#4777. Valso: <3:3,  
[X1]=1> (6× ; (So /do o mi /so mi do /Ti i re /fa a; Ti /do do mi /so mi do /So o o /o o;)× So /re re re /re do re /mi i i /i i; mi /re re re /so fa re (/do mi so)×X1 /la h fa /fa a la /so o mi /mi i; mi /re mi fa /So La Ti /do o o /o o; <[X1] = [X1]+1>)

< Plej konata dana bierkanto. Tradukis Kukoletto (1993 FlOrE). '1: En çiu strofo kantu "biero" unu fojon pli ol en la antaüa strofo.>



**,&4777. For por bier':**

'1 /Estis /bona mal/juna kam/pul' ; i/ronta /for por bi/e/r' ; /Estis /bona mal/juna kam/pul' ; i/ronta /for por bi/e/r' ; i/ronta /for por bi/e/r' ; i/ronta /for por bi/ero, bi- /Hopsa /sa, fa/lala /la ; i/ro2nta /for por bi/e/r'.

'2 (Al/venis l' e/dzi2non /juna stu/dant' ; dum la /vir' estis /for por bi/e/r' ;)× (': dum la /vir' estis (×: /for por bi/e/r' ;))(:, dum la /vir' estis /for por) <1>(&p: bi/ero,)× (×: bi- /Hopsa /sa, fa/lala la ;)(:, dum la /vir' estis /for por bi/e/r' ;)

'3 (Ka/resis li /ŝin sur la /roza /vang' ; kaj /kisis /ŝin sur la /bu/ŝ' ;)× dum la /vir' estis ..... &p×3 .....

'4 (Sed la /viro /vidis, sta/ranta post /pord' ; kiel /pasis la /tuta a/fe/r' ;)× Ili /kredis lin ..... &p×4 .....

'5 (La stu/denton li /pafis kaj /ankaŭ l' e/dzinon ; kaj /nun iris /for por bi/e/r' ;)× kaj /nun iris ..... &p×5 .....

'6 (/Jen mora/laĵo: Vin /sekvu l' e/dzin' ; se /vi iros /for por bi/e/r' ;)× se /vi iros ..... &p×6 .....

**&4790. Fredmans sång no.**

**21. Måltidssång:**

'1 Så /lunka vi så /småningom  
; Från /Bacchi buller /och  
tumult ; När /döden ropar,  
/Granne kom ; Ditt /timglas  
är nu /fullt ; Du /Gubbe fäll  
din /krycka ner ; Och /du, du  
Yngling, /lyd min lag ; Den  
/skönsta Nymph som /åt dig  
ler ; In/under armen /tag.

(x: x Tycker /du at grafven  
/är för djup ; Nå väl/an så  
tag dig /då en sup ; Tag dig  
/sen dito en, dito /två, dito  
tre ; Så /dö2r du2  
nö2jda2/re.)

'2 Du vid din remmare och  
präss ; Rödbrusig och med  
hatt på sned ; Snart skrider  
fram din likprocess ; I några  
svarta led ; Och du som  
pratar där så stort ; Med  
band och stjerner på din  
rock ; Ren snickarn kistan  
färdig gjort ; Och hyflar på  
dess lock.

'3 Men du som med en  
trumpen min ; Bland riglar,  
galler, järn och lås ; Dig  
hvilas på ditt penningskrin ;  
Innom din stängda bås ; Och  
du som svartsjuk slår i kras ;  
Buteljer, speglar och pokal ;  
Bjud nu god natt, drick ur  
ditt glas ; Och helsa din rival  
;

'4 Och du som under titlars  
klang ; Din tiggars taf förgylt  
hvert år ; Som knappast har,  
med all din rang ; En skilling  
till din bår ; Och du som  
ilsken, feg och lat ;  
Fördömmar vaggan som dig  
hväft ; Och ändå dagligt är  
placat ; Til glasets sista  
hälft ;

'5 Du som vid Martis  
fältbasun ; I blodig skjorta  
sträckt ditt steg ; Och du  
som tumlar i paulun ; I  
Chloris armar feg ; Och du  
som med din gyldne bok ; Vid  
templets genljud reser dig ;  
Som rister hufvud lärd och  
klok ; Och för mot afgrund  
krig ;

'6 Men du som med en ärlig  
min ; Plär dina vänner häda  
jämt ; Och dem förtalar vid  
dit vin ; Och det liksom på  
skämt ; Och du som ej  
försvarar dem ; Fastän ur  
deras flaskor du ; Du väl kan  
slicka dina fem ; Hvad svarar  
du nu, nu?

'7 Men du som til din  
återfärd ; Ifrån det du til  
bordet gick ; Ej klingar för  
din raska värd ; Fastän han  
ropar: Drick! ; Drif sådan  
gäst från mat och vin ; Kör  
honom med sitt anhang ut ;  
Och sen med en ovänlig min ;  
Ryck remarn ur hans trut.

'8 Säg är du nöjd? min  
granne säg ; Så prisa värden  
nu til slut ; Om vi ha en och  
samma väg ; Så följoms åt ;  
drick ut ; Men först med  
vinet rödt och hvitt ; För vår  
Värdinna bugom oss ; Och  
halkom sen i grafven fritt ;  
Vid aftonstjernans bloss.

#4790: <:4> (;x hSO /DoDo  
MiMi SooFa Mi;Re /DoDo '1  
ReMi FaaMi Re; '2 (TITI ?  
TIDoReTI) Do o;)x  
(; (hhSoSo /FaRe ReTi doSo  
Soo;)x hhSoSo /FaaFaFa  
MiMiMi ReeReRe Dooo;Do  
/ReMiFaIRe DoITILALTI Do  
o;)x8

< Verkis Carl Michael Bellman  
(1794). Tradukis Kukoletto (1993  
OrE). '1 Kva = kiu. '2 Tan = tiun.>

**,&4790. Manĝokanto:**

'1 Jam /baldaŭ do ni /trotas for  
; el /Bakĥa bruo /kaj tumult' ;  
ĉar /morto vokas: /Fin' je hor'  
; naj/baro venu, /kult' ;  
Ba/stonon faldu /vi, aĝul' ;  
Ju/nul', obeu /min, laŭ fak': ;  
Plej /belan nimfon /ridokulan ;  
/prenu sub la /brak'.

(×: 2× Ĉu pro/fundas via  
/tombo tro? ; Nu, ve, /drinku  
do, bo/telhero'! ; Drinku /nun  
same unu, same /du, same tri ;  
Pli /ga2ja2 mo2rto2s /vi.)

'2 Vi ĉe premilo kaj pokal' ;  
ĉapeloblikva ruĝvizaĝ' ; vin  
baldaŭ portos pro fatalo ;  
nigra marŝ-omaĝ' ; Vi  
babilanta sen konsist' ; kun  
skarpa, stela redingot' ; Jam  
ĉerkon finis ĉarpentist' ;  
kovrilon tuj rabot' .....

'3 Sed vi, kva<1> kun  
grumblema ton' ; post rigloj,  
ŝlosoj, feroj, krad' ; ripozas  
vin sur kest' da mon' ; en via  
barikad' ; Kaj vi, ĵaluza, kva  
frakapas ; da botel', spegul',  
pokal' ; Bonnoktu, trinku for  
de l' glas' ; salutu al l' rival'

.....

'4 Kaj vi, kva sub titolsonor' ;  
almozbastonon oris jare ; kaj  
ne havas, malgraŭ glor' ;  
ŝilingon por mort-ĉar' ; Kaj  
pigra vi poltron', kolere ;  
malbenas vian lulilon sone ;  
sed ebrias po vespere ; ĝis  
lasta glasduon' .....

'5 Vi kva ĉe Marsa  
trompetkant' ; paŝegis en la  
sanga jak' ; kaj kurtenlita  
tumultant' ; poltron' en Ĥlora  
brak' ; Kaj vi kva kun orlibra  
streĉ' ; stariĝas ĉe la  
templinvit' ; kapskue saĝa  
vokas eĉ ; abismon al milit'

.....

'6 Sed vi, kva kun honesta  
klin' ; amikojn donas al akuz' ;  
mallaŭdas ilin ĉe la vin' ; kaj  
kvazaŭ por amuz' ; Eĉ ilin ne  
defendas vi ; kvankam el ties  
botelfund' ; vi povas leki viajn  
kvin ; ĉu vi respondas nun?

.....

'7 Sed vi kva ĝis la revetur' ;  
de kiam tablen venis vi ;  
tintigas ne pro mastra kur' ;  
dum Drinku! vokas li: ;  
Tan<2> gaston for de l' festo  
jen ; kun sia bando pelu, puŝ'  
; Kaj poste kun malammiens' ;  
ek, tason el la buŝ' .....

'8 Ĉu vi kontentas? ho najbar'  
; do laŭdu l' mastron el la kor'  
; se samas nia voja par' ; nin  
sekvu, trinku for ; Pro ruĝa  
kaj pro blanka vin' ; mastrinon  
riverencu jam ; Glitigu en la  
tombon nin ; sub vesperstela  
flam' .....

## &4804. Ti budom:

(&1: /Allôr ä dä, ô /a2llô2r bi  
dä /sô3 roli som ti  
/bu2dom.)× (&2: (Vi /gånom  
bårt a dem, vi /kripom in a  
dem, /e2n enda2 gång mâ2  
/vikku2 ä.)× (Da /dajdada daj  
dada / .....)×

#4804v. Polso dalekarla.  
Violona versio: <[Do] =  
D, 1, 8:3> (

((#A: (#1: /SoSo do re  
/miimiso fa mi /lreemilre  
Soldomildo SolTirelTi  
/LaaSoFi So o)× (#2: ×  
/SooLaTi do MiiMi /FallLa  
So Re /ReeMi FaaLalFa  
DolMiSolMi '1 /FaaMiFa So  
o '2 /ReeDoTI Do o))+

(#B: (#1: /MiMi So Ti  
/doodomi re do /lTiidoTI  
LaaTilla SooLalSo  
/FaaReDo Re e)× (#2: ×  
/DooDoRe Mi DooDo /ReFa  
Mi Re /Tiido rere dodo '1  
/TildoTiLa So o '2  
/TillaSoFa Mi i)))× ?

**#4804. Polso dalekarla.**  
**Kanta versio: <[Fe]=11/8>**  
 (#S: (#1: /SoSo do rere  
 /milremilso fa mi  
 /reelmilre dooLa TiilSo  
 /LaaFe So)× (#2: × hSo  
 /SooLaTi do MiiMi  
 /FaaLaFa So Re /ReeMi  
 FaaLalFa MiiSolMi '1  
 /FaaMilFa So '2 /ReeDolTI  
 Do) ×) ×

< El Retviko, Dalekarlajo. Tradicie, la paŝtejojn en la arbaraj montoj zorgas virinoj de la vilaĝo, ofte junulinoj. Kompreneble, ĝi do estas taŭga celo por junuluĉa ekskurzo. Tradukis (-IORE) Kukoletto kaj modifis Martin Strid.>

**,&4804. En paŝtej':**

(&1: Ne/niam estas,  
 ne/ni2a2m estos ; /tie2l gaje  
 kiel /en paŝtej'.)× (&2: Ni /iras  
 al ili, ni /rampas ĝis ili ; /unu  
 fojo2n nur du2m /la  
 se2majn'.)× (Da /dajda da daj  
 da da / .....)×

**&4848. Jann mors polska:**

'1 Och /gubben han gick i  
 /Storänge skog ; och  
 /barkade käppar /vita ; men  
 /kärningen hon satt /hemma  
 och svor ; att /dem sku' han  
 själv få /slita ; (Och /när  
 han kom hem så /gick som  
 hon sa ; /bord, stol och  
 bänkar /hoppa' , ja, ja ; och  
 /barnungen under  
 /sängbotten sprang ; och  
 /kattsaten under /gryta ;)×

'2 Och /trätan den stod i  
 /dagarna tre ; men /alltjämt  
 så blev den /värre ; Och  
 /gubben han måste /falla på  
 knä ; och /kalla sin gumma  
 /herre ; (Och /tårarna rann  
 på /gubben minsann ; som /nu  
 måste ly' sin /nya tyrann ;  
 men /kärningen log och  
 /gubben förstog ; att /nu var  
 det fred dess/värre ;)×

#4848. Polso budakarla de Jann-panjo (Jann mors polska): <[Do] = D, 1,7:3, /3 5 3, [Hj] = agordo Ho-majora, [k] = ornamo ellasebla> (

(#1: (#A: Dj:/nSo kTido miire Sj:/vTi reelfa Dj:Trmil;lre /do miilso Sj:Trfaare /Ti So o;)× (#B: × -so Fj:/lla faaldo faala Dj:/so miildo mii;so Sj:/Trfa reelTi SooTi Dj:/do '1 dolmi soo-; '2 kTido o;)×)+

(#2: (#A: /nRe kRelMi doolTi /Re+So Tiilre TrdooSo /Mi+So doolmi TrreeTi /Mi+So [Do+Mi] o-)× (#B: × -re /lfa doolLa doofa /mi doolSo doomi /Trre TiilSo ReeFa '1 /Mi+So MilSo doolmi '2 /kRelFa [Mi+So] o-)×))×

< Polso el Budao, Dalekarlajo. Vortoj laŭ Maria Røjås. Tradukis Martin Strid (2002 fOrE). '1. Sinjoro: mastro.>

,&4848. La geedzeca kverelo. 2:

'1 Kaj /iris la ulo /Grandkamparbare ; /branĉojn senŝelis /glate ; /Hejme la ino /sidis amare ; /"mem li suferos /bate" (; Kaj /hejmvene pravis /ŝia promes' ; /tabloj kaj benkoj /saltis, ho jes ; in/fano ektime /fuĝis sub liton ; /kaj sub marmiton /kato.)×

'2 Kaj /daŭris kverelo /dum tagoj tri ; sed /akriĝis pli an/koraŭ ; la /ulo genui /devis al ŝi ; kaj /nomi ŝin la si/njoro <1> (; Kaj /fluis la larmoj /de l' ulo, ve ; la /novan tiranon /devis obei ; /sed ŝi ridetis /kaj li komprenis ; /jen estas paca /moro.)×

## &4872. Alptoppens ros:

'1 Nu /skall jag fram/sjunga  
en /visa om /mej. ; Som  
/kommer att /väcka  
för/smäktan hos /dig. ; Den  
/börjar med /kärlek i /berg  
och i /da/l. ; Och /slutar  
med /våldsbrott och /rutten  
mo/ra/l.

'2 Det växte i dalen två  
blommor en dag, ; den ena  
var vacker, den andra var  
jag. ; Den tredje i fjärde vi  
lysning tog ut. ; den femte i  
sjätte tog kärleken slut.

'3 Vi byggde en hydda på  
alptoppens snö ; där skulle vi  
leva, där skulle vi dö. ;  
Åtminstone jag, detta  
framstod med skräck ; sen  
jag blivit utlåst fem nätter i  
sträck.

'4 Var morgon hon kika mot  
alpernas topp ; och sade: Ack  
Fingal, vill du kila upp ; dit ej  
några mänskliga fötter kan  
nå ; och plocka en alpros åt  
mig eller två.

'5 Det verkade konstigt att  
hon ville va ; så ensam i  
hyddan vareviga dag. ; Så  
istället för att leta blommor  
i snön, ; jag stanna bak  
hyddan och speja i lönn.

'6 Så kom genom dalen en  
Sankt Bernards-hund ; och  
efter kom Sankt Bernard  
själv, om en stund. ; Sen satt  
de och hängla och drack Eau  
de Vie ; och jycken med  
kaggen om halsen slog i.

'7 Då sprängde jag  
alphyddan med dynamit ; det  
ekade länge och doftade  
sprit. ; Sen grät jag en tår  
under stjärnornas tak ; för  
visst var det synd på sån  
prima konjak.



'8 Moralen i visan är kort  
och burdus: ; Låt bli att på  
alptoppar bygga ditt hus. ;  
Förlita dig ej på  
systemleverans ; Ej heller på  
helgon och ombud med svans.

#4872: <0,9:3> (hh;So  
/dodomi /dodoMi /SoFaMi  
/Ree;So /reremi /fareFa  
/LaSoFa /Mii;So /domire  
/doMiMi /MiFaSo /La /a;La  
/Sodore /mifami /redoTi  
/do /o ()? (/SoSoSomiree  
SoSoSomireSo /dodoo  
h;)) ×8

<&: Verkis kaj komponis Owe  
Törnquist. Tradukis Martin Strid  
(2007). '1 La trian tagon de la kvara  
monato, tio estas, la 3-an de aprilo.  
'2 La 5-an de junio. '3 Granda fela  
speco de hundo tradicie uzata en  
Alpoj por savi homojn el  
neĝamasoj. '4 Tia savhundo havas  
rimenon ĉirkaŭ sia kolo sur kiu  
estas fiksita bareleto da varma  
trinkaĵo, foje alkohola, kio vigligas  
malvarmiĝintajn sanginĝojn. '5  
Ioma vortoludo: Tiutempe en  
Svedajo oni alkoholaĵojn povis aĉeti  
nur en vendejoj de ŝtata entrepreno  
"Systembolaget" ("La sistema  
kompanio").>

**,&4872. Alppinta rozo:**

'1 Nun /celas kon/certi mi  
/kanton pri /mi. ; Ĝi /vekos  
a/niman su/feron ĉe /vi, ;  
ko/mencas per /amo en  
/monto kaj /va/l', ; fi/niĝos per  
/krimo kaj /putra mo/ra/l'.

'2 Ho kreskis du floroj en  
valharmoni'. ; Unu 'stis bela,  
la dua 'stis mi, ; La trian de  
kvara<1> fianĉis ni jam. ; La  
kvinan de sesa<2> finiĝis la  
am'.

'3 Konstruis [ni ka]banon sur  
neĝo de l' mont' ; por tie  
tutvivi ĝis tie mortont', ;  
almenaŭ do mi, jes, montriĝis  
malic', ; ĉar mi elŝlosiĝis kvin  
noktojn en vic'.

'4 Ŝi ĉiumatene rigardis al  
pint' ; kaj diris “Ho Fingal, tuj  
estu kurint' ; al ne atingebla de  
homoj situ' ; kaj pluku por mi  
alpan rozon aŭ du”.

'5 Ja stranga ŝi ŝajnis ĉiame  
kun vol' ; pasigi la tagojn  
kabane en sol'. ; Do anstataŭ  
florserĉi en alpneĝa paŝ' ; mi  
restis kabanon rigardi en kaŝ'.

'6 Kaj venis sankt'bernarda  
hundo<3> tra l' val' ; kaj tuj  
venis Sankt Bernard mem en  
real' ; kaj side ili drinkis dum  
amindum' ; kaj hundo de l'  
kolo verŝadis da rum'<4>.

'7 Kabanon krevigis mi per  
dinamit'. ; Eĥade odoris ĝi je  
akvavit' ; kaj ploris mi larmon  
sub stela bivak' ; bedaŭre pri  
tia bonega konjak'.

'8 Mallongas de l' kanto  
moralo por hom': ; Ne sur  
alpaj pintoj konstruu da dom',  
; ne fidu sisteman liveron<5>  
de tost' ; nek fidu sanktulon aŭ  
peron kun vost'.

## &4876. Koleravise:

'1 Det /var seg en /gang uti /kolera/læind! (x:; /U-U/uu- /U/ ;) at dom /skulle be/grava en /skinndau /mæinn (x:; Sude/rulla/la de/rulla/la ; sude/ri sude/ri sude/rulla/la.)

'2 Og bakerst i følge gikk enkja og slang! ..... mens hu kikka på kista og tralla og sang: .....

'3 Men da dom var kømme tel kjerkemur'n opp ..... tok'n lokket tå kista den skinndaue kropp .....

'4 "Je er itte død, nei, je lever ennu! ..... De har reist uti fånytta, skunn dekk og snu!" .....

'5 Men da steig no enkja tel kistlokket fram: ..... "Åssen er det du bær deg, du vøl itte skam!" .....

'6 "Nei, legg deg no pent nedi kista di nu! ..... Du veit dokter'n hæin skjønne det bære hell du!" .....

#4876: (;hMi /La LaTi /do TiLa /do dore /mi i; /la afa /so fa /mi i /i; mifa /so somi /fa fare /mi do /La; fafa /fa re /fa ami /mi La /do; rere /mi fami /re dodo /Ti La /Lah;)x6

< Pri ŝajna morto ja estas en multaj landoj tragikaj rakontoj. Jenan verkis Alf Prøysen, Hedemarko. Tradukis Kukoletto (1993 floRE). '1. doktoro = kuracisto.>

**&4876. Hølera kanto:**

'1 /Iam o/kazis en /hølera /land' (×:; /hu hu/huhu /hu/ ;) entom/bigo de /shajnmorta /vir' êe viv/rand' (×:; Sude /rula /la, de /rula /la ; sude /ri, sude /ri, sude /rula /la.)

'2 Plej poste vidvin' iris en sekvantar' ..... rigardante la êerkon, kantante sen bar' .....

'3 Sed kiam ghi venis al templangul' ..... ek demetis kovrilon de l' êerk' shajnmortul' .....

'4 "Mi ankoraŭ ne mortis, jen viva figur' ..... senutile vi portis, returnu do nur." .....

'5 Sed pasis vidvino al êerko en front': ..... "Nu, vi kiel kondutas, nin gardu de hont'." .....

'6 "Nej, dece kuŝigu en êerkon ghi ..... la doktor' <1> ja komprenas pli bone ol vi." .....

**&4894. Huruledes månen intresserar sig f8r Glunten och Magistern:**

'1 <Glunten:> Nu /tror jag det kan /vara tid ; att /tænka på re/frången ; och /efter dagens /strid och frid ; be/ge sig (' : hem /i2 sä2ngen) (, : hem /i2 sä2ngen).

<Magistern:> Och /drömma någon /ljuvlig dröm ; om /gull och gröna /skogar, (' :; ett /eget bo, en /hälft så öm ; och /här och där små /kro3gar.)

(×: <Bägge:> Rec/ti2ssi2me! ; Stric/ti2ssi2me! ; Skål, /fra2te2r aman/ti2ssi2me!) (, :; Ett /eget bo, en /hälft så öm ; och /här och där små /krogar.)

'2 <Glunten:> I pipan flämtar re'n så matt ; och rökigt sista ljustet - ; Stå på dig, dank! Var är min hatt? ; Mamsell, vad (kostar ruset?)×

<Magistern:> Hon redan från sin disk har gått ; i bäddens kvava iden ; och drömmer nu om stort och smått ; men inte om likviden .....

'3 <Glunten:> Slå i den sista skvätten nu ; och skål för Mälar-Banken, ; som hjälper tu och stjälper sju ; Se så, nu (slocknar danken.)x

<Magistern:> Nu syns ej hur man håller i; vad mörker är försåtligt! ; Om här man skulle fuller bli', ; så är det ju förlåtligt .....

'4 <Glunten:> Se där, hur månen sniken står ; och glor bakom gardinen! ; Vad vill han, bror? Jag ej förstår ; den fadda (pantomimen.)x

<Magistern:> Han leds att, ex officio full, ; ej få en ärlig droppe. ; Det måtte vara fan till tull ; på sådana där oppe! .....

'5 <Glunten:> Stig in och hämma nu din gråt! ; Vi ska nog lindra svedan; tänd blott ett ny åt oss och låt ; se'n världen (gå i nedan!)x

<Magistern:> Och se ej på mig se så där ; med vemodsblicken djupa! ; För kära kan den vara kär. ; men ej för dem, som supa .....

'6 <Glunten:> Ack, nu förstår jag vad han vill: ; han lyser mitt på låset ; och tål ej att vi sitta still ; och längre (smörja kråset.)x

<Magistern:> Nå, morgens då! Från sus och dus ; jag stilla hemåt vankar. ; Vad äro alla jordens ljus ; mot en av himlens dankar? .....

#: (SO /Do3TI Do oMi  
/So3Fi So oSo /LaTi do  
oLa /La So oso /fami fa  
aso /re edo TiLa /So so

(x mi /reImifilso re Ti  
/La1Tidolre So Fa

'1 /MiSo do oTi /TiLa Fa  
aRe /TIRe So oFa /Fa Mi  
iSo

'2 (/MilFaSolLa So oFa) ×  
× (/MiSo do oSo) × /Lare  
do Ti '1 /LaITildoo do '2  
/do do) ×6

< Verkis kaj komponis Gunnar  
Wennerberg (Gluntarne 1849-  
1851). Tradukis Poul Thorsen  
(,&1,4,6). Latinajn vortojn: '1  
"Rektisi-me" = rektege. '2 "Striktisi-  
me" = striktege. '3 "Amantisi-me" =  
amantege.>

#### **,&4894. Tiamaniere la luno interesiĝas por la glunto kaj la magistro:**

'1 <Glunto:> Mi /kredas, ke  
jam /tempas nun ; pri/pensi la  
re/frenon. ; Plej /festa tago  
/finas kun ; lit/plumoj (': la  
/pro2me2non) (,: la  
/pro2me2non).

<Magistro:> Kaj /dolĉe songi  
/laŭ kutim' ; pri /oro kaj  
arbaroj, ; en /propra hejmo  
/varmulin' ; - drin/kejo kaj  
naj/ba3roj.

<Ambaŭ:> Rec/ti2ssi2me<1>!  
Stric/ti2ssi2me<2>! ; Kaj  
/to2stu2, aman/ti2ssi2me<3>!  
; En /propra hejmo /varmulin'  
- ; drin/kejoj kaj naj/baroj.

'4 <Glunto:> La lunon vidu -  
kun frivol' ; li gapas al  
pavimo. ; Ĉu estas, frato, li  
simbol! ; pri nia  
(pantomimo)×?

<Magistro:> Ĉagrenas lin  
ofice, ke ; sen unu sola guto ;  
li tamen vagu tie tre ;  
plenplena kiel puto.

<Ambaŭ:> Rectissime!  
Strictissime! ; Kaj tostu,  
amantissime! ; Li tamen vagu  
tie tre ; plenplena kiel puto!

'6 <Glunto:> Ho, vidas mi: Li  
brilas al ; ŝlostruo de la loĝo, ;  
ne ŝatas, he la bakanal' ; finiĝu  
(per diboĉo)×.

<Magistro:> Matenon bonan!  
Post plezur' ; nun al la hejma  
celo. ; Direktas al ŝancela  
krur' ; la kara lun-kandelo!

<Ambaŭ:> Rectissime!  
Strictissime! ; Kaj tostu,  
amantissime! ; Direktas al  
ŝancela krur' ; la kara lun-  
kandelo!

## &5304. Förhoppning:

'1 Det /mesta blir väl inte  
/som man tänkt sej ; och  
/ingen annan kan man /skylla  
på ; och /baken har man  
bakåt /fast man vänt sej ;  
och /knappast blir det nåt  
/bättre ; Och /läser man om  
sådant /som står skrivet ;  
om /människor som handlar  
/fint och stort ; då /verkar  
livet ens till/spillogivet ; och  
/knappast blir det nåt  
/bättre.

Jag /haver slösat bort mitt  
/enda liv ; på /snus och knulla  
och /travet ; och /sprit  
har jag haft som  
/tidsfördriv ; och /ont i  
skann fick jag /av'et.

Jag /tror jag lämnar bort  
min /arma själ ; till /pastor  
Ström i ka/pellet ; och /om  
han sköter om den /riktigt  
väl ; så /får han gumman min  
i /stället.

'2 Nä, inte mycket blir väl  
som man hoppas ; och  
ungarna är bäst när dom är  
små ; och kärleken är ljuvlig  
mens den knoppas ; sen blir  
det knappast nåt bättre ;  
Ett löfte är väl bäst mens  
det är löfte ; och annat blir  
det när det frias in ; då har  
man glömt det mesta som  
man löfte ; och knappast blir  
det nåt bättre.

Men när jag lämnar in en  
vacker dag ; då ska jag leva  
på tvären ; ajöss till kortspel  
och systembolag ; som  
bryter ner karaktären.

Och untkarl skall jag också  
då förbli ; som ensam själ vill  
jag vandra ; mens gumman  
springer kring och ligger i ;  
och håller ordning på andra.

#5304. Polso Hanebua: <[ ]  
 = , 1, 9:3, /2;1 2;1 2;1>  
 (; (hMi /LaSi LaTi dore  
 /mila mi mi;mi x /fami  
 remi faso /fami '1 mi  
 i;mi '2 do do;mi /mire Ti  
 FiSi /La La;)) x ; (hmi  
 /mimi soso mimi /lami so  
 o;mi /redo La dodo /mi  
 mi;) x ; (x hMi /mimi mifa  
 miTi /redo Ti i;Ti /doTi  
 '1 La Lado '2 LaLa dodo x  
 /Ti La;)) x

< Verkis kaj komponis Allan  
 Edwall. Tradukis Kukoletto (2001  
 LORE).>

### ,&5304. Espereto:

'1 Plej /multo ne fariĝas  
 /laŭintence ; kaj /al neniu  
 eblas /la kulpig' ; kaj /restas la  
 postaĵo /malkomence ; kaj  
 /certe ne plibo/niĝos ; Kaj /se  
 vo legas kion /oni presis ; pri  
 /homoj kiuj agas /en la virt' ;  
 do /ŝajnas ke vo vivon  
 /malsukcesis ; kaj /certe ne  
 plibo/niĝos.

/Mi forĵetis unu/nuran vivon ;  
 /fume, fike, mon/lude ;  
 /Brando estis la al/ternativ' ;  
 kun /kapdoloro kon/klude.

Mi /donos eble la a/nimon for  
 ; al /pastro Stromiv a/ranĝe ;  
 kaj /se li zorgos kiel /je trezor'  
 ; li /havos inon mian /ŝanĝe.

'2 Malmulto do fariĝas laŭ  
 espero ; kaj idoj bonas plej  
 dum eta aĝ' ; kaj dolĉas amo  
 plej dum la apero ; kaj poste  
 ne pliboniĝos ; Promeso bonas  
 plej dum nur promeso ; alia  
 estos ĝi dum la plenum' ; Plej  
 multo falis tiam en forgeson ;  
 kaj certe ne pliboniĝos.

Sed iun tagon turnos mi je  
 pland' ; kaj tiam vivos la  
 malon ; adiaŭ al kartludo kaj  
 al brand' ; ĉar ili rompas  
 moralon.

Kaj tiam ankaŭ fraŭlo restos  
 mi ; animo sola vagemos ;  
 dum ĉirkaŭkuros mia ino pli ;  
 pri la aliaj problemos.



### **&5328. Barfotabarn:**

Du har /tappat ditt /ord och  
din /pappers/lapp ; du  
/barfota/barn i2 /li/vet ; Så  
/sitter du /åter på  
/handlarns /trapp ; och  
/gråter så /öve2r/gi/vet ;  
Vad /var det för /ord, var  
det /långt eller /kort ; var  
det /väl eller /illa /skri/vet?  
; Tänk /efte2r /nu, förrn vi  
/föser dig /bort ; du  
/barfota /barn i2 /li/vet.

### **,&5328. Nudpiedbubo:**

Vi /perdis pa/peron kun  
/skriba /vort' ; vi  
/nudpied/bub' en la /vi/vo ;  
Jen /sidas vi /re sur ven/dista  
/kort' ; kaj /ploras, ho,  
/forla2/si/to ; Nu, /kia la /vort',  
kaj de /kia so/nor' ; çu per  
/bela aũ /aâa /skri/bo? ;  
Pri/pensu /nun, gis ni /pelos  
vin /for ; vi /nudpied/bub' en  
la /vi/vo.

#5328. Valso: <2,2:3> (3x  
SolSo /do o remi /re mi  
fa /mi i so /fa a; fa /mi  
ifa mi /re mi re /do o o  
'1 /So o; '2,3 do o; '2  
do /fa afa fa /la a lala  
/so ola so /mi i; soso  
/so ola so /fa a mi /re e  
e /re e;)

< Verkis Nils Ferlin ("Barfotabarn").  
Melodio laũ FJK. Tradukis  
Kukoleto (1993 FlorE).>

### &5343. Den okände soldaten:

'1 Här /vilar jag, den okände sol/daten ; in/under en triumfbåges /vita marmorvalv ; Man /hittade min kropp - nåja - åt/minstone en halv ; och /jag fick fin begravning utav /staten.

'2 Jag slets itu av tyskarnas granater ; Det var på sista tampen - sen blåstes "eld upphör" ; ty det ska vara tyst och lugnt när som en mänska dör ; - den regeln gäller även för soldater.

'3 Jag plockades ihop utav kamrater ; och lades i en kista, som var förfärligt fin ; Min vänstra arm har suttit på en jude från Berlin - ; men sånt, det spelar inte nån teater.

'4 Nu blir jag hyllad utav diplomater ; och en och annan furste han lägger ned

en krans ; och ber en bön för ruttet kött från landet "Ingenstans" ; och pratar stort om mina hjältedater.

'5 Här ligger jag, den sanne demokraten ; och skrattar ganska gott med min skalles döda flin ; Ett ben från Prag, en arm från Kiel och en ifrån Berlin ; det kallar dom Den Okände Soldaten.

#5343: <1,7:4> (;Mi /LaTi dore mire Tido /La a So o;So /dore mila so remi /fami fare mi i;mi /fami redo Tido rema /mire dore Ti i;Mi /LaTi dore mire Tido /La a La;)x5

< Verkis Ruben Nilson. Tradukis Franko Luin (1976 FLoRE). '1 Krevgrenadoj ("falsa amiko"). '2 Berlino, Prago, Kiel (prononcu "Kil"): urboj en kaj apud Germanajo.>

**,&5343. La nekonata soldato:**

'1 Jen /kuŝas mi, soldato  
neko/nata ; sub /la triumfa  
arko el /blanka marmorŝton' ;  
En/terigita mia korp' - nu /ja,  
ĉirkaŭ duon' - ; ri/pozas tie ĉi  
post pompo /ŝtata.

'2 Disŝiris min germanaj  
krevgrenatoj<1> ; Post tiu  
lasta krevo jam ĉesis la milit' ;  
ĉar devas regi pac', silent' dum  
la vivfina rit' ; - regulo taŭga  
ankaŭ por soldatoj.

'3 Mi estis kunmetita delikate  
; en vere belan keston de luksa  
origin' ; La dekstra brako  
pendis jam sur judo de Berlin'  
; sed tion mi akceptis  
sendebate.

'4 Nun min honoras ĉiuj  
diplomatoj ; kaj multaj altaj  
estroj alvenas kun girland' ;  
kaj preĝas preĝon pur putranta  
viand' el neniland' ; kaj laŭdas  
min pro miaj rezultatoj.

'5 Jen kuŝas mi, sincere  
demokrata ; kaj ridas per  
kranio sendenta sen humil': ;  
ĉar praga krur', berlina brak'  
kaj unu brak el Kiel <2> ;  
(nomiĝas nun soldato  
nekonata.)×

**&5480. Omkring tiggarn från Luossa:**

'1 Omkring /tiggarn från Luossa satt allt /folket i en ring ; och vid /lägerelden hörde de hans /sång ; Och om /bettlare och vägmän och om /underbara ting ; och om sin /längtan sjöng han hela natten /lång:

'2 "Det är /något bortom bergen, bortom /blommorna och sången ; det är /något bakom stjärnor, bakom /heta hjärtat mitt ; Hören - /något går och viskar, går och /lockar mig och beder: ; Kom till /oss, ty denna jorden den är /icke riket ditt!

'3 Jag har lyssnat till de stillsamma böljeslag mot strand ; om de vildaste havens vila har jag drömt ; Och i anden har jag ilat mot de formlösa land ; där det käraste vi kände skall bli glömt.

'4 Till en vild och evig längtan föddes vi av mödrar bleka ; ur bekymrens födslovånda steg vårt första jämmerljud ; Slängdes vi på berg och slätter för att tumla om och leka ; och vi lekte älg och lejon, fjäril, tiggare och gud.

'5 Satt jag tyst vid hennes sida, hon vars hjärta var som mitt ; redde hon med mjuka händer ömt vårt bo ; hörde jag mitt hjärta ropa, det du äger är ej ditt ; och jag fördes bort av anden att få ro.

'6 Det jag älskar, det är bortom och fördolt i dunkelt fjärran ; och min rätta väg är hög och underbar ; Och jag lockas mitt i larmet till att bedja inför Herran: ;  
'Tag all jorden bort, jag äga vill vad ingen, ingen har!'

'7 Följ mig, broder, bortom bergen, med de stilla svala floder ; där allt havet somnar långsamt inom bergomkransad bädd ; Någonstädes bortom himlen är mitt hem, har jag min moder ; mitt i guldomstänkta dimmor i en rosenmantel klädd.

'8 Må de svarta salta vatten svalka kinder feberröda ; må vi vara mil från livet innan morgonen är full! ; Ej av denna världen var jag och oändlig vedermöda ; led jag för min oro, otro och min heta kärleks skull.

'9 Vid en snäckbesållad havsstrand står en port av rosor tunga ; där i vila multna vraken och de trötta män få ro ; Aldrig hörda höga sånger likt violers ekon sjunga ; under valv där evigt unga barn av saligheten bo."

#5480: <[do] = A, 1,2:4,  
#x1 = &x2> (;

(#1: MiSo /LaaLa LaSo  
MiMi MiSo /LaaLa LaSo Fa;  
SoLa /TiiTi TiLa ReeRe  
MiFa /Mi i h; doodo /rere  
redo LaLa Fare /doodo  
doSo MiiMi; SoLa /TiTi  
TiLa FaFa MiRe /Do o h;;  
x doodo /reere redo LaLa  
Fare /dodo doSo MiiMi;  
SoLa /TiiTi TiLa ReeRe  
ReMi '1 /FaaFa MiRe Mih;  
'2 /FaFa MiRe Doh;)+

(#Agorde: /jDo /jSo; /o  
/jDo; /jFa /jDo; /j7So  
/jDo;; (/jFa /jDo; /j7So  
/o o jDo; o)x ;))x5

< Verkis Dan Andersson (Svarta ballader = Nigraj baladoj, 1917). Komponis Gunde Johansson. Tradukis Kukoletto (1993 ,&1 LORE), Martin Strid (,&1'9&MS) kaj Gustav Stenholm (LE 2002:5 ,&2 oRE). '1 Luossa: vilaĝo de iamaj finnaj pioniroj en arbaro dalekarla. Flankaŭ = flanke de. '2 Kves = kies. '3 Kvon = kion. '4 Mezaŭ = meze de. '5 Mezib = meze en.>

**,&5480.1. Ĉirkaŭ Luossa  
almozulo:**

'1 Ĉirkaŭ Lu/ossa<1>  
almozulo sidis /homoj en la  
rond' ; aŭdis /lian kanton ĉe la  
fajra /zum' ; Li vo/julojn,  
almazistojn kaj mir/indojn de  
la mond' ; kaj so/piron sian  
kantis ĝis tag/lum'.

'2 "Estas /io trans la montoj,  
trans la /floroj kaj la kanto ;  
estas /io post la steloj, post  
var/mega mia kor' ; Aŭdu, /io  
ĉi frustradas kaj lo/gadas min  
petanto ; "Al ni /venu, ĉar ĉi  
tero estas /vian regionon for".

'3 Mi aŭskultis al kvietaj  
ondbatoj al strand' ; revis pri  
ripoz' de plej sovaĝa mar' ; kaj  
spirite mi rapidis al senforma  
tiu land' ; kie forgesiĝos nia  
pleja kar'.

'4 Al sovaĝsopir' eterna naskis  
palaj nin patrinoj ; el  
problema nask' leviĝis la unua  
ĝem' de ni ; ĵetis nin tumulti,  
ludi sur ebenoj kaj montkloj  
; kaj ni ludis alk', leono,  
papili', povrul' kaj di'.

'5 Mi silente sidis flankau<2>  
ŝi kves<3> kor' similis mian ;  
ŝi aranĝis nian neston kun  
ĝentil' ; Aŭdis mi la koron  
voki: "Ne posedas vi la vian!"  
; kaj spirito min forportis al  
trankvil'.

'6 Kvon<4> mi amas estas  
transe, kaŝe en malklara foro ;  
en mirinda altas mia  
ĝustvetur' ; Mi logatas  
mezaŭ<5> bruojn preĝi antaŭ la  
Sinjoro: ; Prenu l' teron for,  
mi posedemas nenieson nur.

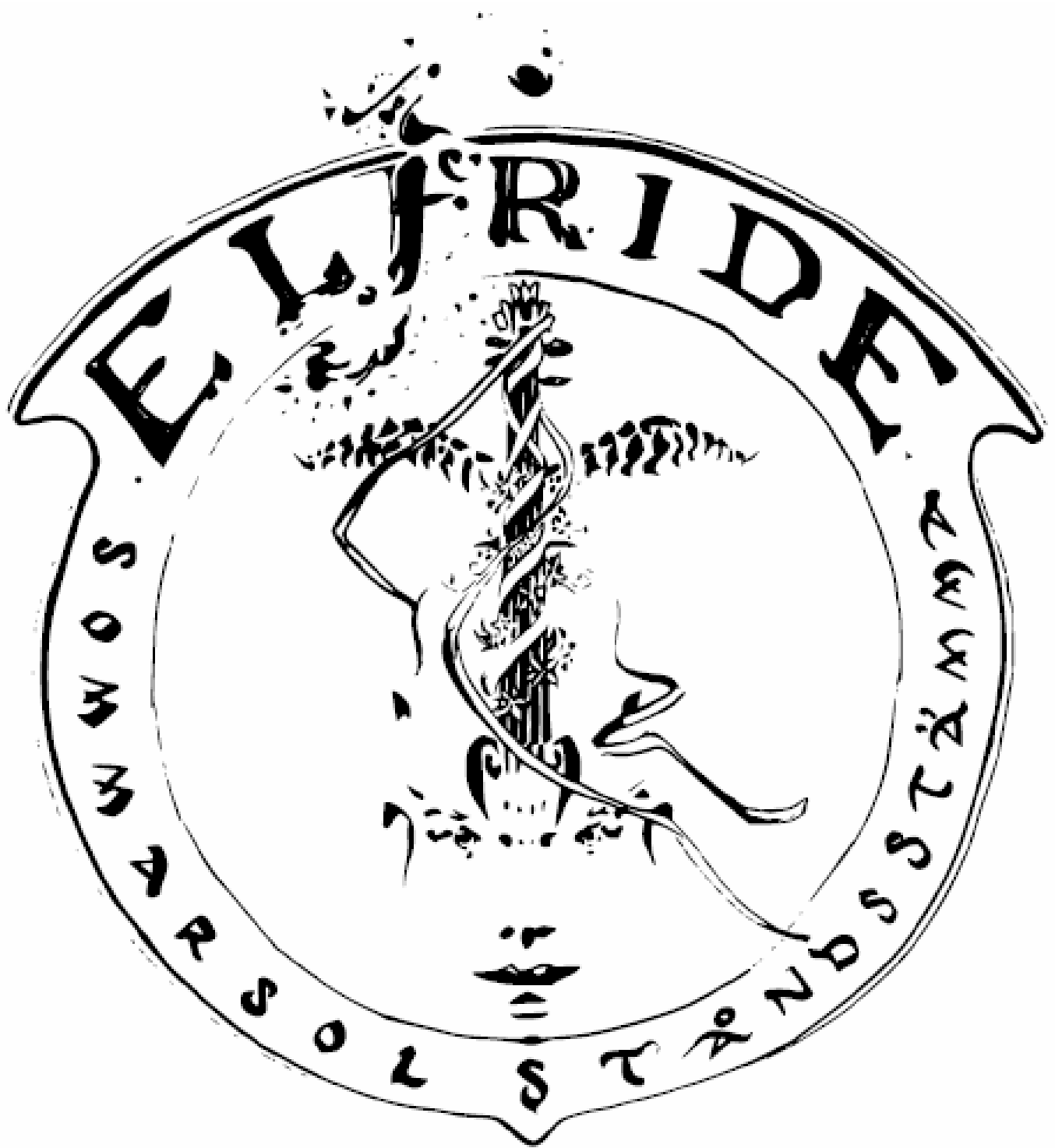
'7 Frato, sekvu min trans  
montojn kun kvietaj riversinoj ;  
kie tuta mar' dormiĝas en la  
montlaŭrita lit' ; Trans ĉielo ie  
estas miaj hejmo kaj patrino ;  
mezib<6> orŝprucit-nebuloj,  
la mantelo rozvestit'.

'8 Malvarmigu salajn nigrajn  
akvojn vangojn febre ruĝajn ;  
mejnajn estu ni de l' vivo antaŭ  
plenas la maten' ; Ne de l'  
mondo ĉi mi estis kaj  
klopodojn senrifugajn ; mi  
sufervis pro amego, malfidelo  
kaj irem'.

'9 (&MS: Ĉe marbordo  
konkŝutita staras roze peza  
pordo ; kie ŝipruinoj putras  
kaj ripozas laca frat' ;  
neaŭditaj altaj kantoj eĥas  
violonagorde ; sub loĝvolboj  
de infanoj ĉiam junaj de  
beat'.)

## Allsånger – Komunkantoj

Inledning .....	3
Enkonduko.....	3
&132. Mors lilla Olle: .....	4
&2304. Limu limu lajma: .....	5
&2305. Där budâr vill je värô:.....	5
&2320. Pippis sommarvisa: .....	6
&2332. Visa vid midsommartid: .....	7
&3276. Aftonen: .....	8
&3323. Vandringslust: .....	11
&3353. När månen vandrar: .....	12
&3530. Sången:.....	14
&3865. Sjuttonde balladen: .....	16
&3890. Sång till friheten: .....	19
&3914. Sång till Norden:.....	20
&3968. Västmannan - Dalasång: .....	20
&3970. Dalvisa: .....	22
&4162. Det stod en jungfru och öste vatten: .....	25
&4204. Uti vår hage: .....	26
&4262. Dina ögon äro eldar:.....	27
&4741. Gyrís Anders' gånglåt: .....	28
&4753. Rullaati: .....	31
&4777. Ud efter øl: .....	32
&4790. Fredmans sång no. 21. Måltidssång:.....	34
&4804. Ti budom: .....	37
&4848. Jann mors polska: .....	38
&4872. Alptoppens ros: .....	40
&4876. Koleravise: .....	43
&4894. Huruledes månen intresserar sig för Glunten och Magistern: .....	44
&5304. Förhoppning: .....	47
&5328. Barfotabarn:.....	49
&5343. Den okände soldaten: .....	49
&5480. Omkring tiggarn från Luossa: .....	52



## *Somersolsticfest*